

RAPPORT

sur les travaux de la Commission en 1965

Monsieur le Ministre,

Les réunions statutaires (trois réunions plénières et six réunions de section) ont eu lieu à Bruxelles les 25 janvier, 31 mai et 25 octobre 1965, dans les locaux de la Fondation Universitaire.

Communications faites aux réunions plénières :

1. M. A. ARNOULD : *Le plus ancien acte en langue d'oïl : la charte-loi de Chièvres (1194) (1).*

2. V. F. VANACKER : *Rijksgrens en inversie.*

Communications faites à la section wallonne :

1. É. LEGROS : *Dérivés du nom de l'hydromel et de « miel » en Belgique romane.*

Examen de la carte de « miel ». Représentants de *mies* « hydromel ». Dérivés de ce nom : *émissé, èniissé, sminci*, etc. « piqué de moisissure, etc. », (en liégeois : « niais »). — Dérivés de « miel » du type « emmiellé », de sens plus ou moins analogues. — Rapports possibles avec *nielle* « maladie des céréales ».

(1) Paru dans *Hommage au Professeur Paul Bonenfant (1899-1965)*, Bruxelles, 1965, pp. 85-118.

2. A. GOOSSE : *Ogier le Danois, chanson de geste de Jean d'Outremeuse* (1).

3. L. REMACLE : *Termes recueillis dans les protocoles des notaires malmédiens aux XVII^e et XVIII^e siècles.*

Ces termes sont répartis en quatre catégories. Mots divers comme *aventure* 'mariage', *asbée*, nom d'une monnaie ou, en tout cas, d'une redevance. Noms donnés aux bovidés : *Rosette* (lire *Rossette*), *Favelette*, *Haimellette* (dont la tête est en partie blanche), *Masquinette*, *Burton*, *Cerslet* ou *Sierlet*, *Hide*. Termes de tannerie : *collier* 'fabricant de colle', *saiwerie* 'détremperie', *kauelins* ou *cauuelents* (?); noms de cuirs étrangers : *Caracques*, *Cartagens*, *Cuirassau*, *Capavergne*, *Scelevings*, *Bancs* ou *Banques*, etc. Mots d'origine germanique : *hoffkrich* 'cour de justice', *furstanleid* 'frais payés à l'entrée' (?), *kelter* 'pressoir', *keupfer* 'tonnelier', *rosbette* 'couchette d'enfant', etc.

4. J. HERBILLON : *Deux toponymes hesbignons : WALSHOUTEM et HUY* (2).

Communications faites à la section flamande :

1. C. TAVERNIER-VEREecken : *Nogmaals het etymologisch probleem VLAANDEREN en VLAMING van een methodologisch standpunt uit.*

2. J. LEENEN : *De verwantschape medeklinkers in vreemde woorden in de Belgische uitspraak.*

3. M. GYSSELING : *Het corpus der Middelnederlandse teksten tot 1300. Ervaringen en problemen* (3).

La composition de la Commission s'est modifiée comme suit : M^{me} C. TAVERNIER-VEREecken a été élue membre titulaire en remplacement de M. E. BLANCQUAERT, décédé ;

(1) Paru dans *Romania*, t. LXXXVI (1965), pp. 145-198.

(2) Exposé inclus dans l'article *Toponymes hesbignons* (Hi- à Hy-) paru dans ce *Bulletin*, t. XXXIX (1965), pp. 47-76.

(3) Paru dans ce *Bulletin*, t. XXXIX (1965), pp. 77-89.

à sa demande, démission de ses fonctions de membre titulaire de la Commission a été accordée à M. W. PÉE par M. le Ministre de l'Éducation nationale et de la Culture.

Le Bureau de la Commission pour la période 1965-1967 a été constitué de la manière suivante : M. M. A. ARNOULD, président général ; M. J. WARLAND, secrétaire général ; M. H. DRAYE, vice-président ; M. O. JODOGNE, président de la section wallonne ; M. A. GOOSSE, secrétaire de la section wallonne ; M. J. LEENEN, président de la section flamande ; M. A. STEVENS, secrétaire de la section flamande.

Publications de la Commission : Le tome XXXVIII (1964) du *Bulletin de la Commission*, paru en 1965, contient, outre la partie administrative habituelle, un In memoriam Dr. Jan LINDEMANS, par M. J. L. PAUWELS, des études dialectologiques et toponymiques de MM. H. VANGASSEN, J. HERBILLON et E. RENARD, et la bibliographie critique « La philologie wallonne en 1963 » de M. É. LEGROS. L'édition du n° 10 des *Werken* de la section flamande (E. EYLENBOSCH, *Taalgeografisch onderzoek naar de taal van het landbouwbedrijf in West-Brabant en aangrenzend Oost-Vlaanderen*), sorti de presse en 1964, a été terminée. L'impression du tome XXXIX (1965) du *Bulletin* et n° 11 des *Werken* est en cours ; le n° 12 des *Mémoires* de la section wallonne est terminé en manuscrit et sera mis à l'impression sous peu. La section flamande prépare les *Tables* complètes de la partie flamande du *Bulletin*, tel que paru à ce jour.

Les publications de la Commission ont été régulièrement distribuées aux institutions, revues et personnes avec lesquelles nous entretenons des *relations d'échange*. Un nouvel échange de publications est envisagé avec l'Université de

Timișoara, dont nous attendons l'envoi annoncé de ses *Analele Universității din Timișoara*. Quatre-vingt-cinq exemplaires des publications de l'année ont été envoyés aux séminaires de dialectologie des Universités de Bruxelles, Gand, Liège et Louvain à l'intention des étudiants qui portent un intérêt particulier aux travaux et recherches dialectologiques et toponymiques.

En matière de *changement ou d'attribution de noms de rues* la Commission a été consultée par les quatre-vingt-trois communes citées ci-après, dont huit — leur nom est marqué d'un astérisque — ont eu le louable souci de s'inspirer, pour le choix des noms proposés, de leurs traditions toponymiques ou folkloriques locales, ainsi que le recommande la Commission : Adegem, Alleur, Audenarde, Baal, Bassilly, Belgrade, Berchem-Sainte-Agathe, Beveren-Waas, Beyne-Heusay, Blaton, Bonsecours, Bouge, *Boutersem, Bredene, Bruges, Bruxelles, Chaudfontaine, *Dinant, Dison, Dixmude, Eke, Essen, Eugies, Evere, Ganshoren, Gembloux, *Grand-Rechain, Grimbergen, Habay-la-Neuve, Hallaar, *Hennuyères, Herstal, *Horion-Hozémont, Huy, Ixelles, Izegem, Jemappes, Jemeppe-sur-Sambre, Jette, Koekelare, Koolkerke, Lambermont, Landen, Lantin, Lasne-Chapelle-Saint-Lambert, Liège, Ligny, Limelette, Machelen, Maizeret, *Malmedy, Marcinelle, Melsele, Micheroux, Mons, *Oetingen, Ordingen, Ougrée, Pommerœul, Quaregnon, Rhode-Saint-Genèse, Roeselare, Ronquières, Rupelmonde, Saint-Josse-ten-Noode, Sint-Amands, Spa, Tamines, Ternat, Thieusies, Tirlemont, Trembleur, Turnhout, Uccle, Vaux-sous-Chèvremont, Villers-aux-Tours, Walhain-Saint-Paul, Walshoutem, *Wavre, Welkenraedt, Wetteren, Woluwe-Saint-Pierre, Zichem.

La Commission a poursuivi la *revision linguistique des noms géographiques des cartes d'état-major*. Au cours de

l'année 1965, la section wallonne, sous la direction de M. J. HERBILLON, a procédé à l'examen et à l'étude scientifique de 2904 toponymes dans les 151 communes suivantes : Abée, Amay, Ampsin, Andenne, Angre, Antheit, Asquillies, Assesse, Athis, Audregnies, Baisieux, Bas-Oha, Ben-Ahin, Bende, Bierwart, Blaugies, Bois-et-Borsu, Bonneville, Bonsin, Borlon, Bougnies, Bousoit, Boussu, Bray, Casteau, Cibly, Clavier, Clermont, Courrière, Couthuin, Coutisse, Cuesmes, Dour, Ellemelle, Élouges, Erbaut, Erbisceul, Estinnes-au-Mont, Estinnes-au-Val, Eugies, Évelette, Faulx-Les Tombes, Flénu, Florée, Flostoy, Fraiture, Frameries, Franc-Waret, Genly, Gesves, Ghlin, Givry, Goesnes, Gottignies, Haillot, Hainin, Haltinne, Harmignies, Harveng, Haulchin, Havay, Havelange, Havré, Hermalle-sous-Huy, Hingeon, Huccorgne, Huy, Hyon, Jallet, Jemappes, Jurbise, La Bouverie, Landenne, Lavoir, Les Avins, Maisières, Maizeret, Marchin, Marchipont, Masnuy-Saint-Jean, Masnuy-Saint-Pierre, Maurage, Méan, Mesvin, Miécret, Modave, Moha, Montignies-sur-Roc, Montrœul-sur-Haine, Mozet, Naast, Namèche, Nandrin, Neufvilles, Nimy, Noirchain, Nouvelles, Noville-les-Bois, Obourg, Ocquier, Ohey, Ombret-Rawsa, Onnezies, Outrelouxhe, Pailhe, Pâturages, Perwez, Pontillas, Quaregnon, Quévy-le-Petit, Quévy-le-Grand, Quiévrain, Ramelot, St-Denis, St-Ghislain, St-Séverin, St-Symphorien, Sars-la-Bruyère, Schaltin, Sclayn, Seilles, Septon, Soheit-Tinlot, Soignies, Sorée, Sorinne-la-Longue, Spiennes, Strée, Terwagne, Thieu, Thieusies, Thon, Thulin, Tihange, Vellereille-le-Sec, Verlée, Vezin, Vierset-Barse, Villers-le-Temple, Villers-Saint-Ghislain, Ville-sur-Haine, Vyle-et-Tharoul, Wanze, Waret-l'Évêque, Warquignies, Warzée, Wasmes, Wasmuel, Wihéries, Yernée-Fraineux.

Pour la section flamande, sous la direction de M. H. J. VAN DE WIJER, l'Institut voor Naamkunde à Louvain,

a procédé à la revision scientifique de 1500 toponymes figurant dans les dossiers des cinquante communes suivantes : Baasrode, Beerse, Bornem, Brasschaat, Broechem, Dendermonde, Geel, Gierle, Grembergen, Grobbendonk, Halle, Hamme, Herentals, Hingene, Kasterlee, Lichtaart, Liezele, Lille, Lippelo, Malderen, Mariekerke, Massenhoven, Moerzeke, Oelegem, Olen, Oostmalle, Opdorp, Oppuurs, Oud-Turnhout, Poederlee, Pulderbos, Pulle, Ranst, Schilde, 's-Gravenwezel, Sint-Amands, Sint-Gillis-bij-Dendermonde, Sint-Job-in-'t Goor, Tielen, Viersel, Vlimmeren, Vorselaar, Vosselaar, Vremde, Wechelderzande, Weert, Westmalle, Wommelgem, Zandhoven, Zoersel.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments les plus distingués.

Bruxelles et Liège, le 31 janvier 1966.

Le Secrétaire,
J. WARLAND.

Le Président,
M. A. ARNOULD.